

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей  
Владимирович

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.01.04 Основы рендерирования

на 360 часа(ов), 10 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 - Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. №\_\_\_\_\_

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации – Китай) (для набора 2021)

Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у студентов навыков и умений устной обработки (сжатия) специальных текстов, с сохранением значимой для понимания информации, обеспечивающей непрерывную межкультурную коммуникацию.

Задачи изучения дисциплины:

формирование у студентов навыков применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов;

формирование у студентов навыков создания собственного высказывания на основе представленных письменных источников;

овладение основами аннотирования и реферирования на русском языке китайскоязычных печатных и аудиовизуальных материалов в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения;

расширение знаний о лингво-страноведческих реалиях и о различных аспектах социокультурной среды в современном Китае.

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к Блоку дисциплин Вариативной части, охватывая 7, 8 семестры. Дисциплина базируется на компетенциях, полученных при изучении дисциплин Политология, Региональная политика региона специализации, История страны региона специализации, дисциплин языкового характера. Содержание дисциплины направлено на совершенствование практической профессионально-ориентированной подготовки студентов по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для прохождения преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы), 360 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость			360
Аудиторные занятия, в т.ч.	85	36	121
Лекционные (ЛК)	0	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ,	85	36	121

СЗ)			
Лабораторные (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	131	72	203
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-3	<p>УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде.</p> <p>УК-3.2. Способен занимать активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения.</p>	<p>Знать: формы социального взаимодействия</p> <p>Уметь: демонстрировать способность работать в команде</p> <p>Владеть: способностью занимать активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения</p>
УК-4	<p>УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.3. Владеет системой норм</p>	<p>Знать: различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>Уметь: свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p>

	русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).	Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).
ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>ОПК-1.2. Организует и устанавливает контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.</p> <p>ОПК-1.3. Использует основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.</p> <p>ОПК-1.4. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>	<p>Знать: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>Уметь: организовывать и устанавливать контакты на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социо-культурного взаимодействия, связанного с регионом специализации.</p> <p>Владеть: основными стратегиями, тактическими приемами и техникой аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. Владеть переговорными технологиями и правилами дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>
ПК-1	ПК-1.1. Осуществлять двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.	Знать: приемы двустороннего последовательного устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

<p>ПК- 1.2. Адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.</p> <p>ПК-1.3. Владеть основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).</p>	<p>Уметь: адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание письменных и аудиовизуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.</p> <p>Владеть: основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).</p>
--	---

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Перевод и рендерирование	Рендерирование и его принципы. Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	102	0	34	0	68
	1.2	Формирование нового текста при рендерировании	Приемы формирования нового текста при рендерировании.	51	0	17	0	34
	1.3	Приемы рендерирования	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля. Формирование навыков определения отношения автора текста к	171	0	70	0	101

			предмету высказывания.					
Итого			324	0	12 1	0	203	

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

#### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Рендерирование и его принципы.	Эквивалентность и адекватность перевода при рендерировании Явление прагматической адаптации при переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.	17
	1.1	Коммуникативно-прогностические аспекты перевода при рендерировании.	Схема коммуникации посредством перевода. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод текстов разного жанра.	17
	1.2	Приемы формирования нового текста при рендерировании.	Приемы формирования нового текста при рендерировании на основе письменного и устного текста	17
	1.2	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля.	Приемы сжатия письменного текста. Генерализация. Конкретизация. Преобразование грамматических структур. Перераспределение признаков в тексте	36
	1.3	Формирование навыков	Наличие стилистических приемов. Метафоры. Развитие навыков	34

		определения отношения автора текста к предмету высказывания.	формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Разработка плана высказывания. Определение основных и второстепенных идей высказывания. Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов. Конкретизация и развитие высказывания.	
--	--	--	---	--

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Понятие рендеримого и его принципы Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Формирования собственного устного сообщения на основе учебных аудио и видео роликов.	34
	1.1	Структура устного высказывания.	Составление аннотаций	34
	1.2	Явление прагматической адаптации при переводе. Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Определение основных и второстепенных идей высказывания.	Примеры сжатия учебного текста. Составление собственного высказывания	34
	1.2	Адекватность перевода как функциональное,	Выполнение творческих заданий на материале	51

		прагматическое понятие. Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов. Опущение.	учебного текста	
	1.3	Стратегии перевода. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания. Наличие эпитетов.	Создание собственного устного сообщения на основе заданного письменного текста/ эссе.	50

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. Лапко А.В. Непараметрические системы обработки информации и принятия решений : учеб. пособие / Лапко Александр Васильевич, Лапко Василий Александрович. - Красноярск : СГАУ, 2014. - 382 с. - ISBN 978-5-86433-619-9 : 257-00.

2. Назаров С.В. Компьютерные технологии обработки информации : учеб. пособие / Назаров Станислав Викторович, Першиков Владимир Иванович, Тафинцев Владимир Александрович и др. ; под ред. С.В. Назарова. - Москва : Финансы и статистика, 1995. - 248с. : ил. - ISBN 5-279-01167-3 : 765-00.

3. Методы моделирования и обработка информации / отв. ред. К.А. Багриновский, Е.Л. Берлянд. - Москва : Наука, 1976. - 226 с. - 0-82.

4. Половнев Н. М. Системы автоматизированной обработки учетной информации / Половнев Николай Матвеевич, Якимов Александр Михайлович. - Москва : Финансы и статистика, 1994. - 192с. : ил. - ISBN 5-279-01065-0 : 450-00

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN

## 5.2. Дополнительная литература

### 5.2.1. Печатные издания

1. Вознесенский А.С. Средства передачи и обработки измерительной информации : учеб. пособие / Вознесенский Александр Сергеевич. - М : МГГУ, 1999. - 267с. - ISBN 5-7418-0109-9 : 501-80.

2. Харуто А.В. Компьютерная обработка текстов и иллюстраций. Работа с Windows и Интернет : практ. руководство / Харуто Александр Витальевич. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-397-01345-1 : 189-00.

3. Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных : учеб. пособие / Всеволодова Алла Валерьевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Флинта, 2007 : Наука. - 96с. - ISBN 978-5-9765-0098-3. - ISBN 978-5-02-034597-3 : 78-65.

### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
китайская грамота	<a href="http://www.lingvochina.ru">http://www.lingvochina.ru</a>
Материалы для изучения китайского языка	<a href="http://www.languages-study.com/chinese-links.html">http://www.languages-study.com/chinese-links.html</a>
Китайский язык	<a href="http://www.chineseland.ru">http://www.chineseland.ru</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Mozilla Firefox

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения	Оснащенность специальных помещений и
---------------------------------------	--------------------------------------

учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Эссе студента – вид самостоятельной письменной работы на определенную тему. Тема предлагается кафедрой или по согласованию с преподавателем может быть предложена и студентом.

Цель эссе формирование навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать:

- изложение сути поставленной проблемы;
- самостоятельно проведенный анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины;
- выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Формы эссе: анализ статистических данных по изучаемой проблеме; анализ материалов из средств массовой информации; подбор и анализ примеров, иллюстрирующих проблему и др.

Объем письменной работы в форме эссе обычно не превышает 2-5 страниц текста. При оформлении работы обязательно ссылки на использованные источники информации.

Аннотация – краткая характеристика содержания оригинала (статьи, книги), в которой указывается его тематика и дается перечень основных вопросов. Объем аннотации – 500 знаков. Аннотация подразумевает сжатие или компрессию текста.

Приемы компрессии текста оригинала:

- синтез и перефразирование (обобщение информации);
- опущение деталей, не влияющих на общий смысл текста;
- сокращение менее значимой тезисной части.

Алгоритм составления аннотации

Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.

Просмотрите текст и определите его ведущую тему.

Читая текст, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.

Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.

Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.

Разработчик/группа разработчиков:  
Татьяна Владимировна Котельникова

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.